

Anastasia Candre Yamakuri

1962-2014



Nikairiyangodikue

Nikairiya izoi komuidikue
Eiño nikaidikue, ringodikue
Kue duenia, ñuera uaina nikairitikue
Kue kakana uai monaiya
ja jitaingodikue, kaimare inidikue
Kue nikairiya uafuena jaaide, fia nikaiñede
Kaziya ringodikue ua ringodikue
Naimeki ringodikue fareka ringodikue
Kue komeki farekabina ite
Fienide uai naimedikue
Nikairiya izoide
Kue uai manaide, jiyua uai
Manuena nikairitikue, i kue manoriya
Manoritikue, kaimare inidikue
Monaide, kaimare kazidikue
Jiyodikue taijiemo komeki uide
Kue nikairiya dai monaiya
Nikairiñede komena iñede
Naga kome nikairite
Afe nikai monifuena monaiya
Moniya uai
Tajitate, rijitade, initañede
Ja nikaiñede, ua raana ite
Ua ringo, uruki eina mameide
Ie izoide, ringodikue komeki ñuera
Kue buuna fieni fionoedikue
Ñue kazidikue
Ñuera uaido monaitikue
Ñuera komekido bai jaaidikue
Ñue meine bitikue
Ñue rigakue
Ñue zikodikue
Ñue zairidikue
Ñue zafedikue
Ñue yizidikue
Ñue ogakue
Monifuena fuitikue
Ni mei kue uai, jaka fuiñede
Tiinide, fia jagiyina ite

Soy una soñadora

Como un sueño me engendraron;
soy el sueño de mi madre, soy mujer.
Cuando era pequeña, soñaba palabras bonitas,
y la palabra que escuché amaneció.
Cuando ya era joven, dormía dulcemente;
mi sueño se hizo realidad, no era solo un sueño.
Soy mujer de despertar, verdadera mujer,
soy mujer dulce, mujer de yuca dulce;
Mi corazón es como el zumo dulce de la yuca,
a las palabras malas las endulzo,
como en un sueño.
Mi palabra es serena, palabra sanadora.
Soñé de curaciones, y me curé,
me fui curando y dormí dulcemente.
Amaneció y me desperté alegre.
Me sané y pensé en mi trabajo,
es mi sueño que se está realizando.
No hay persona que no sueñe,
toda persona sueña;
esos sueños se transforman en abundancia.
La palabra de la abundancia
hace trabajar, hace sembrar, no deja dormir;
ya no es sueño, ya es una realidad.
Verdadera mujer, madre de las criaturas;
soy mujer y mi corazón es dulce,
a nadie hago mal.
Me despierto bien,
con buenas palabras amanezco,
sigo adelante con buen corazón,
y regreso bien otra vez.
Fui bien plantada,
tuve buen retoño,
crecí bien,
florece bien,
di buenos frutos,
me cosecharon bien,
finalicé en abundancia.
Así es mi palabra, nunca terminará
no muere, perdurará como el viento.